

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dreizehnlinden, Kapitel 4, Die Mette

1 Mitternacht! Durch ferne Schluchten  
Klingt das Klosterglöcklein helle:  
Fromme Schläfer, schwarze Mönche,  
Werdet wach in eurer Zelle;

2 Werdet wach, ihr frommen Schläfer!  
Von dem harten Strohsackbette  
Ruft des Ordens strenge Regel  
In die Kirche zu der Mette;

3 In die Kirche, wo die Pfeiler  
Wie gebannte Hünen ragen,  
Die das schwere Steingewölbe  
Keuchend auf den Schultern tragen;

4 Wo die stillen, weißen Bilder  
An den grauen Wänden schimmern,  
Wo im Chor die ew'ge Lampe  
Und geweihte Kerzen flimmern. -

5 Jetzt, mein Lied, du scheue Jungfrau,  
An die Stirne leg den Finger,  
Sinne wach: du mußt mir nennen  
All die Beter, all die Singer;

...

Friedrich Wilhelm Weber,  
Dektritilio, capítulo 4, La noktomeza meso  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

1 Noktomezo! Sonorilo  
sonas, la monaĥoj piaj  
devas jam ekstari tie  
en malgrandaj ĉambroj siaj.

2 Vi vekigu, dormemuloj  
de fojnsaka lito, ĉeso  
estas nun de l' nokto, iru  
en preĝejon al la meso.

3 Ili ĉiuj kune iras  
en la kirkon kun gigantaj  
pilieroj, ŝtonvolbaĵon  
kvazaŭ ŝultre portegantaj;

4 tien, kie murpentraĵoj  
brilas en trankvilo, kie  
ĉe l' altar' kandeloj flagras,  
tie incenditaj pie. -

5 Kanto mia, nun memoru,  
ĝuste diru al mi ĉiujn,  
kiuj kantis, preĝis tie;  
nomu al mi ĉiujn tiujn,

...

6 Heimatland und Los der Männer,  
Die da zu den Sitzen traten,  
Und was jeder eben dachte,  
Mußt du raten und verraten;

7 Alles, ob auch das und dieses  
Herb und ungebührlich scheine:  
Die du zeigst, sie waren Menschen,  
Gute Menschen, wie ich meine. -

8 Erstlich schritt herein der greise  
Abt Warin, voll Kraft und Würde,  
Stumpf und stark; die Last der Jahre  
Beugt' ihn und des Amtes Bürde.

9 Ekberts Sohn, des Sachsenherzogs,  
Frankenfürst vom Mutterblute,  
Unter die Ardennenwölfe  
Sprang er früh mit keckem Mute;

10 In der Kämpfer dichte Knäuel  
Sprang er kühn in zwanzig Schlachten;  
Ronzeval im heißen Spanien  
Lehrt' ihn, Zeit und Welt verachten.

11 Ronzeval! Die Heiden tobten,  
Flammen sprühte Durindane,  
Olifant zerbarst im Dröhnen,  
Dennoch sank die Kreuzesfahne.

...

6 ties sorton kaj hejmlandon!  
Ilin vidas mi enpaŝi;  
kion ĉiu tiam pensis,  
devas vi al mi malkaŝi;

7 ĉion, kvankam tio, jeno  
povas ŝajni tro maldeca:  
bonaj homoj estis ili,  
ĉio estis ja homeca. -

8 Jen unue enen paŝis  
la abat' kun seriozo,  
jam klinita de la jaroj,  
forta kaj kun digna pozo;

9 fil' de Saksa duk' kaj Franka  
princidin', en juna aĝo  
ĉasis lupojn en arbaro,  
la Ardena, kun kuraĝo.

10 Ofte li en Hispanujo  
tre aŭdacis en batalo;  
malrespekti mondon, tempon  
lin instruis Roncevalo.

11 Kun Rolando li batalis,  
kiun trafis morta sago;  
la araboj fine venkis,  
fine sinkis la krucflago.

...

12 Und der Abt, in manchem Traume  
 Ächzt' er noch in Kampfeswettern,  
 Hört' seines jungen Kämpen  
 letztes Jauchzen, letztes Schmettern.

13 Durch die Heldenseele rauschte  
 Jetzt des Rolandsliedes Weise  
 Wild und schmerzlich: „Vanitatum  
 Vanitas!“ erseufzt' er leise. -

14 Warkward drauf, der Pater Prior,  
 Echtes Reis vom Stamm der Sachsen,  
 Lichten Haars mit blauen Augen,  
 Schulterbreit und hochgewachsen.

15 Von der Lippe weich und üppig  
 Floß sein Bart in langen Locken,  
 Oft beim Grübeln durch die Finger  
 Glitten ihm die goldnen Flocken.

16 Wo der Weser blaue Fluten  
 Durch das Felsentor sich bahnen  
 Ihren Weg ins weite Flachland,  
 Lag der Freihof seiner Ahnen.

17 Wortgewandt und zungenfertig,  
 Lernt' er aller Männer Rede;  
 Scharf und schneidig zu gebrauchen  
 Wußt' er sie in mancher Fehde.

...

12 Ofte en batal' sin movas  
 la abat' en songo sia,  
 kvazaŭ sonus jen la lasta  
 voko de kompano lia.

13 Sonis tra animo lia  
 la Rolanda melodio,  
 kaj mallaŭte li suspiris:  
 „Vanta, vana estis ĉio!“ -

14 Venis tiam la prioro,  
 malmultkapharara nure,  
 bluokula kaj altkreska,  
 estis saksdevena pure.

15 Fluis barb' de liaj lipoj  
 mola, longa; kaj traglitis  
 ties bukloj liajn fingrojn  
 ofte, kiam li meditis.

16 Kie faras tra rokporde  
 sian vojon la Vezero,  
 jen situis lia korto,  
 la praava, ce l' rivero.

17 Lerta je parol' kaj lango  
 lernis vire li diskuti;  
 sciis akre, tranĉe uzi  
 ĝin, se devis li disputi.

...

18 Lust am Kampf im deutschen Herzen,  
Deutsches Blut in jeder Ader,  
Mit Romanen, Welschen, Wenden  
Stritt er oft in hartem Hader.

19 Aber schroffen Widersachern  
Schrieb er gern im Jugenddrange  
Seiner Meinung rote Runen  
Mit dem Schwert auf Brust und Wange.

20 Stiller war sein Mut geworden;  
Nur wenn unversehens einer  
Jenes Tags bei Verden dachte,  
Jenes Bluttags, schwarz wie keiner,

21 Fuhr er auf, die Augen blitzten,  
Glüh vom Sachsentrotz, dem alten;  
Doch er konnte starken Willens  
Seinen Zorn im Zügel halten;

22 Denn er dient' in Mannentreue  
Seinem Herzog, Gottes Sohne,  
Der da führt das Kreuz im Banner  
Und die blut'ge Dornenkrone.

...

18 Fluis ja en liaj vejnoj  
Spita sango de l' Germanoj,  
li kverelis kun la Slavoj,  
Keltoj kaj la Romianoj.

19 Sed al bruskaĵ kontraŭuloj  
skribis li en juna aĝo  
glave sian opinion  
kaj sur brust' kaj sur vizaĝo.

20 Sed li nun plitrankviliĝis;  
nur se memorigis iu  
jenan tagon de Verdeno,<sup>3</sup>  
jenan sangan tagon, kiu

21 estis nigra por la Saksoj,  
tiam sentis li koleron;  
sed li sciis bridi siajn  
sentojn kaj la maltoleron;

22 ĉar li servis virfidele  
al la dukoj, filo Dia,  
kiu krucon kaj dornkronon  
havas en standardo sia.

...

---

<sup>3</sup>Ĉe Verdeno (germane: Verden an der Aller), situanta en la nuna germana provinco Malsupra Saksio, la Franka reĝo Karlo, nomata la Granda, lasis laŭ iu raporto senkapigi proksimume 4.500 Saksajn nobelulojn, kiuj estis ribelintaj kontraŭ lia reĝimo.

23 Sein Gemüt bewegten heute  
Trübe, traurige Gedanken:  
Die des Heilands Lehre brachten,  
Arges bringen einst die Franken.

24 Denn er sah im Geist: vom Westen  
Droht Gewalttat, Raub und Fälschung  
Deutschen Rechts und deutscher Sitte  
Überflutende Verwelschung.

25 Fern, noch fern! - Zum Hochaltare  
Hub er fromm die Seherblicke:  
„Herr der Welt, in Gnaden füge  
Meines Vaterlands Geschicke!“ -

26 Heribert, der bleiche Denker,  
Folgt' ihm nach mit sachten Schritten;  
Wo die Mosel rauscht', da standen  
Seines Heimatdorfes Hütten.

27 In der gallischen Corbeja  
Saß der Jüngling viele Jahre,  
Harrend, daß das Nieerforschte  
Weiser Mund ihm offenbare,

28 Die Gesetze, die der großen,  
die der kleinen Welt gebieten,  
Bis er sich beschränkt' und senkte  
In den Geist des Stagiriten.

...

23 Estas trista li hodiaŭ;  
antaŭvidas li, ke iam  
venos la malbon' de tiuj,  
kiuj l' krucon portis tiam;

24 ke de l' okcident' minacos  
rab', perforto kaj falsigo  
de l' germana jur' kaj moron  
inundanta romanigo.

25 Levis li profetajn siajn  
vidojn supren al l' altaro:  
„Gracu al patrujo mia,  
ho Sinjoro de l' homaro!“ -

26 Iris poste softapaŝe  
Heribert', pensulo pala;  
staris lia hejmo en la  
region' Mozelo-vala.

27 Multajn jarojn en Francio  
li atendis, ke akiru  
li neekkonitan scion,  
ke saĝul' al li ĝin diru.

28 Koni ĉiujn mondajn leĝojn,  
tio estis lia celo:  
li sin kontentigis je la  
studo de Aristotelo.

...

29 Jetzt erwog er das Problema,  
Ob der Tugend milde Flamme  
Aus Belehrung und Erfahrung  
Oder aus dem Herzen stamme. -

30 Dann erschien der Pater Luthard,  
Falkenäugig, hochgeschossen,  
Edlen Bluts; im Habichtswalde  
War dies Tannenreis ersprossen.

31 Früh gewöhnt an Weidmannswerke,  
Trotz der Schul' an Weidmannssprüche,  
War's ihm Freud' und Pflicht, zu schaffen  
Vorrat in die Klosterküche

32 Und, was unhold trabt im Berge,  
Fuchs und Wolf, die schlimmen Plager,  
Zu belisten und den Bären  
Anzugehn im eignen Lager.

33 Dacht' er jetzt: „Die Knospen schwellen:  
Sollt' es morgen nicht gelingen,  
Auf der Falz im Tagesdämmern  
An den Auerhahn zu springen?“ -

34 Nach ihm trat herein der Riese  
Pater Ivo. Traun, dem Alten  
Stünden besser Helm und Brünne  
Als des Chorhemds weiche Falten!

...

29 Nun li pensas pri l' problemo,  
ĉu virt' aposteriore  
venas el instru' kaj sperto  
aŭ ĉu sidas ĝi enkore. -

30 Tiam venis Luithardo,  
el nobela familio,  
falk-okula, en montaro  
kreskis tiu ĉi abio.

31 Al ĉasad' kutimiĝinte  
en arbar', sur erikejo,  
li havigis ĉion por la  
monaĥeja kuirejo.

32 Lupojn, vulpojn li insidis,  
kiuj estis vera plago;  
eĉ la ursojn li atakis  
per la arko kaj la sago.

33 „Ĉu sukcesos mi,“ li pensis,  
„morgaŭ urogalon pafi?  
Ĉe tagiĝo, dum amludo,  
tiam povos mi gin trafi.“ -

34 Enen paŝis patro Ivo,  
kiun ja konvenis plie  
porti kaskon kaj kirason  
ol monaĥ-cemizon pie.

...

35 Hüten muß' er seines Vaters  
Herden auf den Emmerauen;  
Dort, im Kampf mit einem Roßdieb  
Ward ihm sein Gesicht zerhauen,

36 Zwiegeteilt von Ohr zu Ohre;  
Rot und blau erquoll die Narbe:  
Geh ins Kloster, armer Junge,  
Mädchen lieben beßre Farbe!

37 Drauf in Winfrieds heil'gen Mauern  
Ließ er gern sich unterrichten:  
Zwar Raban, der kluge Meister,  
Lobte sein Latein mitnichten;,

38 Doch begriff er schnell der Zahlen  
Heimlichkeit; mit Stab und Leine  
Maß er und zu festem Baue  
Fügt' er schicklich Holz und Steine.

39 Als nun Abt Warin das neue  
Klosterhaus begann zu gründen,  
Ging im Dienst der Werkerfahrne  
Frohen Muts nach Dreizehnlinden.

40 Jetzo dacht' er: „Schwere Krankheit  
Schickt der Himmel dem Gesunden  
Zur Genesung und dem Kranken  
Zur Genesung schwere Wunden.“ -

...

35 Devis li la patrajn gregojn  
gardi en junaĝo sia;  
estis disbatita tie  
de ŝtelist' vizago lia.

36 Disfendiĝis de orelo  
ĝis orelo la cikatro.  
„Iru en la monaĥejon!“  
diris al li lia patro.

37 Li malantaŭ monaĥejoj  
muroj sin instrui lasis,  
la latinan ekzamenon  
li malbone nur trapasis.

38 Sed komprenis li rapide  
de la nombroj la misteron,  
kaj al firma konstruaĵo  
li kunmetis ĉiun eron.

39 Kiam oni ekkonstruis  
tiun monaĥejan domon,  
oni vidis gaje iri  
tien ĉi ĉi tiun homon.

40 Pensas li nun: „Al sanulo  
sendas malsanecon Dio;  
Estis mi vundata ege,  
kaj saviĝis mi per tio.“ -

...

41 Pater Bernhard war der sechste,  
Stammend aus den Bruktreföhren,  
Wo die Menschen Holzschuh tragen  
Und von schwarzem Brot sich nähren:

42 Blasse, blonde, stille Menschen,  
Träumerische, ahnungsreiche;  
Nächtlich flattern Geisterschemen  
Durch die Heid' um Moor und Teiche.

43 Von des Vaters Strohdachkotten  
Schied der Knab' und suchte Ruhe;  
Hathumar, der milde Bischof,  
Gab ihm Trost und Lederschuhe.

44 Tankmar hieß der fromme Priester,  
Der dem Eifervollen wehrte;  
Auch in stiller Klosterzelle  
Fehlt' ihm, was sein Herz begehrte.

45 Nach des Himmels goldnen Häusern  
Weint' er jetzt, wie spät und frühe,  
Seufzend: „Wer doch Taubenflügel  
Der gefangnen Seele liehe!“ -

46 Munter schritt ihm nach der kecke  
Sigeward. Des Osnings Hänge  
Rauschten in die Brust des Knaben  
Wilde, wunderliche Sänge.

...

41 Venis tiam sesa frato,  
de l' Bruktrera tribo ano,  
kiuj portas lignajn ŝuojn,  
nutras sin per nigra pano,

42 homoj palaj kaj trankvilaj,  
kiuj kredas je fantomoj;  
nokte ŝvebas tiuj cirkaŭ  
marĉoj kaj iliaj domoj.

43 Ĉar li serĉis la trankvilon  
for de l' hejma kabanaro,  
lin konsolis kaj akceptis  
episkopo Hatumaro.

44 Gardis lin la frat' Tankmaro,  
ke ne trou la fervoro;  
eĉ ĉi tie li ne trovis  
la trankvilon de la koro.

45 Je la vivo enĉiela  
tage, nokte li sopiris:  
„Havu la anim' flugilojn!“  
ofte plore li suspiris. -

46 Vigle post li paŝis enen  
nun la frato Sigevardo.  
De l' deklivoj de l' Osningo<sup>4</sup>  
venis tiu gaja bardo.

...

<sup>4</sup>„Osningo“ (germane: Osning) estas malnova nomo de la Teŭtoburga Arbaro, montaro en norda Germanio.

47 Mit den Sängen, mit der Fiedel  
Zog er weit von Gau'n zu Gauen,  
Strich zum Tanz den Freilingstöchtern  
Und den stolzen Edelfrauen.

48 Sah am Königshof des großen  
Harun-al-Raschids Gesandten  
An den großen Frankenkönig,  
Den noch größern Elefanten;

49 Auch ein Äfflein; dieser Affe  
War der erste Aff' im Norden:  
Menschheitsväter sind sie später  
Und gemein im Land geworden.

50 Saust dem müden Wandervogel  
Quer der Sturmwind ins Gefieder,  
Gern an menschenferner Stelle  
Läßt er sich im Walde nieder.

51 Sigeward, der irre Fahrer,  
Flüchtend aus dem Weltgebrause,  
Stellt' ans Kirchtor Stab und Schuhe  
Und erkor die stille Klausel.

52 Islands Falke kann die Kappe,  
Ring und Riemen stumm verschmerzen:  
Unaufhaltsam bricht des Liedes  
Sprudel aus Poetenherzen.

...

47 Sur danĉfestoj aŭ kortegoj,  
siajn kantojn jen kantante,  
vagi li tra multaj landoj,  
violonon jen ludante.

48 Vidis li la delegiton  
de Haruno Alraŝido,  
- ankaŭ ties elefanton,  
por li pli impona vido -,

49 kiam li ĉe l' rega korto  
ludis siajn melodiojn,  
vidis ankaŭ la unuajn  
elmontritajn jen simiojn.

50 Kiam pro venteg' taŭziĝas  
de la migrobird' plumaro,  
tiam laca gi volonte  
sin sidigas en arbaro.

51 Sigevardo, la vagulo,  
forfuginta mondajn bruojn,  
antaŭ la preĝejan pordon  
metis siajn migroŝuojn.

52 Estas tolerebla eble  
por la falko la ĉapeto;  
kant' nereteneble fluas  
el la koro de poeto.

...

53 Auch im Kloster, deutsch und römisch,  
Klangen Sigewards Gesänge,  
Doch am hellsten klang der liebe  
Heimatlaut der Osnighänge.

54 Jetzo durch den Kopf des Mönches  
Flog ein Reimlein auf die Franken:  
„O wie wird der Prior lachen,  
Und der Abt, wie würd' er zanken!“ -

55 Hatto kam, mit hoher Stirne  
Und mit selig trunknen Blicken:  
Kind des Landes, wo am Hügel  
Rhein und Wein sich freundlich nicken.

56 Ivo sagt' im Scherz, die Mutter  
Hab' in einer Rebenlaube  
Ihn ernährt mit feurig süßem  
Most der Deidesheimer Traube.

57 Früh gewidmet dem Altare,  
Trieb es ihn, zu Dreizehnlinden  
Heil'ger Hymnen und Sequenzen  
Wort und Weise zu erfinden;

58 Auch mit wohlgewählten Farben  
In lebendig treuen Bildern  
Auf der Leinwand fromme Sage  
Und Geschichte abzuschildern.

...

53 Ankaŭ en la monaĥejo  
sonis liaj kantoj belaj;  
sed la kantoj pri l' Osningo  
hejma estis la plej helaj.

54 Ĵus en lian kapon venis  
moka vers' pri Franka rato:  
„Kiam ridos la prioro,  
ĉagrenigos la abato!“ -

55 Hato venis, altafrunta,  
kun rigardoj goj-ebriaj;  
venis li de l' land' de l' Rejno  
kun vinberplantejoj ĝiaj.

56 Ivo diris pri li ŝerce:  
„Nutris lin patrino lia  
per vinbera mosto dolĉa,  
ne per propra lakto sia!“

57 Frue li dediĉis sin jam  
al la servo eklezia;  
trovi versojn, melodiojn  
estis ŝat-okupo lia.

58 Ankaŭ sciis li bildigi  
per koloroj viv-fidelaĵ  
historiojn religiajn,  
kaj en bildoj rave belaj.

...

59 Heute malt' er in Gedanken  
 Wie sein Held, der Todbesieger,  
 Glorreich auferstand und rückwärts  
 Taumelten die welschen Krieger. -

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* FRIEDRICH WILHELM WEBER (*Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05*).

*Arg-152-298 (2014-12-20 19:51:49)*

59 Pentras li enpense, kiel  
 reekstaris Kristo glore,  
 falis malamikoj dorsen,  
 kantis angelar' adore. -

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 4, Die Mette"* de FRIEDRICH WILHELM WEBER (*Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05*) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04*).

*Arg-152-301 (2014-12-20 19:50:20)*